

# Dictons wallons

recueillis  
par Joseph TOLLET

## Quelques Dictons Météorologiques

Comme promis l'an dernier, voici la suite des dictons de notre terroir se rapportant à la prévision du temps. Ils ont été récoltés par Jo Tollet, mais vous le saviez déjà. Ils concernent cette fois les mois d'Avril, Mai et Juin; une poésie Wallonne « *Së on vout bé* » les complète, mettant un peu de printemps dans nos « Mélanges ».

### **Avre** (Avril)

Le dgintë mwès d'avrë avou sès tralalas ,  
qu'arëfe avou s'fraque à grëjats.

Avou l'pluve d'avrë , rosaye dë mai à v'në.

Allëmwères d'avrë , grands vints à vnë.

Avrë n'nè va jamais né pauté.

C'est l'deus d'avrë , l'coucou nos l'dët

C'n'est né avrë , së l'coucou n'l'a dët.

Timprëwès Pauques , bia tims sins mërauke.

Vètë Noyé , blankès Paûques.

Lë mwès d'avrë tot cominçant trop dous  
fënèrè mau po tourtous .

Noyé les mouchons ; Paûques, lès glaçons.

One seûle arônde në fait né l'bon tims !

Il n'y a si gentil mois d'avril ,  
qu'il n'ait son manteau de grésil

Pluie en avril , rosée en mai.

Eclairs d'avril , signe de vents prochains.

Avril ne s'en va jamais  
sans que les blés soient en épis.

Le coucou chante à partir du 2 avril.

Ce n'est pas avril si le coucou n'a chanté.

Pâques tôt , beau temps tôt.

Noël au balcon , Pâques au tison.

Quand avril commence au doux ,  
il finit pire que tout.

Quand les oiseaux chantent à Noël ,  
à Pâques il y a des glaçons.

Une hirondelle ne fait pas le bon temps !

## May

(Mai)

Në t' dësplême né en avrê ,  
Mins po may tot est pèrmës.

Së les Rogations sont bé passèyes ,  
ë n' arê dèl bèle fourêye.

May à fwèdès nuleyes , bousse traweye.

Les djaléyes de may ont l' què r' lavé. (1)

Au mwè d' mey , lè blé dépasse les hayes.

En avril ne te découvre pas d'un fil ;  
en mai , fait ce qu'il te plaît.

Belles Rogations , superbes moissons.

Mai froid n'enrichit personne.

Très poliment traduit :  
Les gelées de mai sont suivies de pluies.

Au mois de mai , le seigle déborde la haie.

### Note

(1) L'humour d'antan était d'un niveau très naturel et fortement « concentré » sur la scatologie. Ne prenons pour exemple que le célèbre « Mannequin - qui - pisse » ( traduction française de Manneken - Pis , petit homme qui pisse). Selon les spécialistes on trouverait là l'origine du mot « mannequin » (réf. « Folklore Brabançon » n°209 et « Dictionnaire étymologique Larousse » p.442: mannekijn en 1467).

## Juin

(Juin)

Së plout à Sint Mèdau ,  
E' rmet ça quarante djous pè taurd.

Sint Mèdau , lè grand pèchau.

Quand ë plout à Sint Mèdau  
ë plourè quèze djous pè taurd  
A moins qu' Sint Barnabé  
ne rmète së pid c' qu' est cassé.

Së plout à Sint Mèdau ,  
Lè tiers des bé s' est va à spau.

Pluve de Sint Djean  
rètère le vé , mins fait vosse pañy

Quand il pleut à la Saint Médard ,  
il pleut quarante jours plus tard.

Saint Médard , le grand ... pisseur

Quand il pleut à la Saint Médard ,  
il pleut quinze jours plus tard.  
A moins que Saint Barnabé  
ne remette ce qui est cassé.

S' il pleut à la Saint Médard ,  
le tiers des biens va au hasard.

Eau de Saint Jean ( pluie à la Saint Jean ) ,  
ôte le vin et fait le pain.

**Temps trop cr  en jwin , l'cinsi a grand chagrin.** Temps trop humide en juin ,  
au paysan est grand chagrin.

**An ye d  four , ann ye d  r  !**

Année de foin , année de rien !

**A l'Sint Barnabé , l  faus au pré.**

A la Saint Barnabé , la faux au pré.

**A bia jwin , tote mauvaise i be done d  four.**

En beau juin , toute mauvaise herbe  
donne du foin.

**Ross te l ne brûle l s fleurs.**

La lune rousse brûle les fleurs.

Y'entend l'enfant criji de l'fond de nosse djardé.  
 Quand l'tchônd solia fait r'lère one blaké gote de rosée  
 Et qu'on mouchoir tchêpèle au miéan ad'ou sapin  
 Djé m'sin rabêstoké au e'mincmint de l'djournéye

Le trêlaurdé qui eût dins l'grande pèle se l'plate brise  
 Grièze quand-on l'rémouwe, fait glêter nos trous ad'ny.  
 Dins l'ramponeau r'lavé, le café gote et tise,  
 E fait djéri devant l'apêchaut djésé

Le djournéye s'ère bèle, mais faut n'è profiter  
 Po l'enfant dins l'djardé, po l'rêchaufant solia  
 Po l'mouchoir qui ch'pèle, po l'biatê ad'tout costé,  
 Aujourd'è s'on veut ve, maintan-re come è fait bia!

E. beké.

Si l'on veut bien!

Y'entends l'enfant crier du fond du grand jardin  
 Quand un soleil tout chaud fait reluire la rosée  
 Et quand l'oiseau se flotte au milieu du sapin  
 Je suis réconforté au début de journée.

Le "trêlaurdé", qui eût dans la pèle sur la brise  
 Grisille en remuant et excite l'appétit.  
 Du ramponeau tout propre, le café goute et tise.  
 Le bonheur est bien grand, et un plaisir tout petit!

La journée sera belle, il faut en profiter:  
 Pour l'enfant au jardin, l'illuminaut soleil,  
 Pour l'oiseau qui chautonne, la beauté tout costé.

Aujourd'hui si l'on veut, profitons des merveilles.

A. G. H. ....